



二零一六年度勳章
獎章和獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2016*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

二零一七年一月六日

6 de Janeiro de 2017



中華人民共和國澳門特別行政區

二零一六年度勳章
獎章和獎狀頒授典禮

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2016*
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

程序表

下午四時

16:00 Horas

中華人民共和國澳門特別行政區

行政長官崔世安閣下進場

*Chegada de Sua Excelência o Chefe do Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,
Doutor Chui Sai On*

奏國歌

Hino Nacional

頒授勳章、獎章和獎狀

Imposição de Medalhas e Títulos Honoríficos

儀式完畢

Fim da Cerimónia

酒會

Recepção

Programa

勳章 / 獎章 / 獎狀類別

Medalhas de Honra e de Mérito / Medalhas de Serviços Distintos / Títulos Honoríficos

榮譽勳章

Medalhas de Honra

金蓮花榮譽勳章 *Lótus de Ouro*

銀蓮花榮譽勳章 *Lótus de Prata*

功績勳章

Medalhas de Mérito

專業功績勳章 *Medalha de Mérito Profissional*

工商功績勳章 *Medalha de Mérito Industrial e Comercial*

旅遊功績勳章 *Medalha de Mérito Turístico*

教育功績勳章 *Medalha de Mérito Educativo*

文化功績勳章 *Medalha de Mérito Cultural*

仁愛功績勳章 *Medalha de Mérito Altruístico*

體育功績勳章 *Medalha de Mérito Desportivo*

傑出服務獎章

Medalhas de Serviços Distintos

英勇獎章 *Medalha de Valor*

勞績獎章 *Medalha de Dedicação*

社會服務獎章 *Medalha de Serviços Comunitários*

獎狀

Títulos Honoríficos

榮譽獎狀 *Título Honorífico de Prestígio*

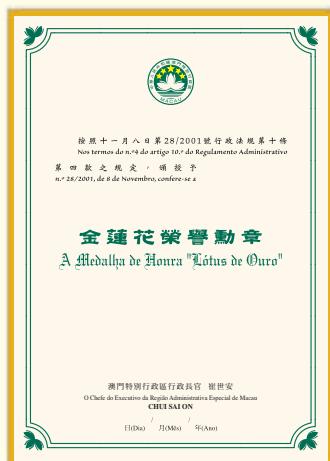
功績獎狀 *Título Honorífico de Valor*



金蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra
Lótus de Ouro*



按照十一月八日第 28/2001 號行政規範第十一條
Nos termos do n.º 8 do artigo 10º do Regulamento Administrativo
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, consta-se:

金蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Ouro"

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHU SAON

(填空) (填空) (填空)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

張 裕

Cheong U

李沛霖

Lei Pui Lam

張裕，服務公職36年。澳門特別行政區第一、二屆政府廉政專員，澳門特別行政區第三屆政府社會文化司司長。任內全力配合行政長官依法施政，在廉政領域和社會文化領域均作出建樹。

Cheong U, conta com 36 anos de serviço na Função Pública. Foi Comissário contra a Corrupção do 1.º e 2.º Governo da Região Administrativa Especial de Macau e Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura do 3.º Governo da RAEM. Enquanto membro do Governo, empenhou-se, sob a orientação do Chefe do Executivo, na coordenação e execução das acções governativas, tendo dado um grande contributo para a luta contra a corrupção e para os assuntos sociais e cultura.

李沛霖，從事教育工作近50年，數十年來積極參與各項社會事務，致力服務社群。現任全國人民代表大會代表、全國人大常委會澳門特區基本法委員會委員、中國和平統一促進會理事、澳門中華教育會副會長、澳門大學校董會第一副主席、澳門基金會信託委員會委員。

Lei Pui Lam, conta com cerca de 50 anos de dedicação aos trabalhos na área da educação. Tem participado, nas últimas décadas, em variados assuntos da sociedade e tem-se empenhado em servir a comunidade. É actualmente deputado à Assembleia Popular Nacional da República Popular da China, membro da Comissão da Lei Básica da RAEM do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional da RPC, membro da direcção do Conselho Regional de Macau para a Promoção da Reunificação Pacífica da China, vice-presidente da Associação de Educação de Macau, primeiro vice-presidente do Conselho da Universidade de Macau e membro do Conselho de Curadores da Fundação Macau.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

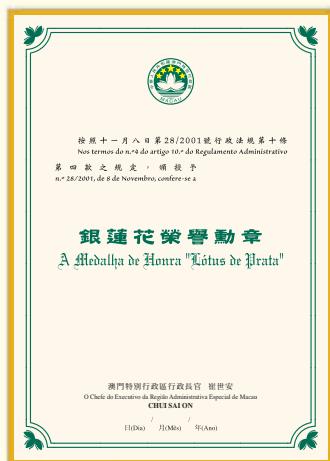
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



銀蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra
Lótus de Prata*



銀蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Prata"

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHESAN

(Name) (Signature)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

高開賢

Kou Hoi In

尹君樂

Van Kuan Lok

高開賢，現任澳門特別行政區立法會議員及立法會執行委員會第二秘書。為多個社團的領導成員，致力服務社群近40年。第十二屆全國澳區人大代表、澳門中華總商會理事長、澳門雜貨商會會長、澳門百貨辦館業商會會長、澳門日報讀者公益基金會副會長。

Kou Hoi In, desempenha actualmente as funções de deputado da Assembleia Legislativa (AL) da RAEM e de 2.º secretário da mesa da AL da RAEM. É membro da direcção de diversas associações locais, tendo estado empenhado no serviço à comunidade há 40 anos. É deputado de Macau à Décima Segunda Legislatura da Assembleia Popular Nacional. É presidente da direcção da Associação Comercial de Macau, presidente da Associação dos Merceeiros de Macau, presidente da Associação dos Merceeiros e Quinquilheiros de Macau, e vice-presidente do Fundo de Beneficência dos Leitores do Jornal Ou Mun.

尹君樂，從事教育工作67年，敬業樂群，致力推動青年、體育、社區及氏族等社會事業發展。現任教業中學教育協進會理事長及校監、澳門孔教會會長、中國澳門體育暨奧林匹克委員會監事會主席、澳門中華教育會顧問。

Van Kuan Lok, com 67 anos de serviço na área da educação, tem-se empenhado, nos assuntos da sociedade e nos trabalhos relacionados com a juventude, o desporto e a comunidade. É actualmente presidente da direcção e chanceler da Associação de Apoio à Escola Secundária Kao Ip, presidente da Associação Confuciana de Macau, presidente do conselho fiscal do Comité Olímpico e Desportivo de Macau, China e conselheiro da Associação de Educação de Macau.

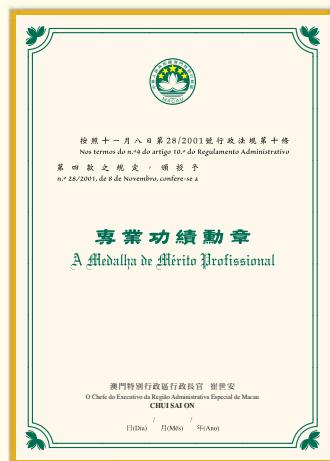
榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.

專業功績勳章



Medalha de Mérito
Profissional



獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

身份證明局

Direcção dos Serviços de Identificação

李淑華

Cândida da Silva Antunes Pires

身份證明局，負責統籌澳門特區居民民事與刑事身份認別及旅行證件方面的工作。回歸後，致力發出電子證件，提高居民身份證及旅行證件的防偽性和安全性，亦為特區政府發展電子政務創造有利條件。近年來，身份證明局積極研發自助服務機，推出便捷的電子化服務、網上服務，努力實現以人為本、高效優質的服務目標。

Direcção dos Serviços de Identificação, incumbida das funções de coordenação dos trabalhos de identificação dos cidadãos de Macau, bem como dos documentos de viagem. O organismo tem-se empenhado, desde o estabelecimento da RAEM, na emissão de documentos de identificação electrónicos, com vista a elevar o grau de segurança dos bilhetes de identidade e dos documentos de viagem, criando, assim, condições favoráveis à implementação do Governo electrónico da RAEM. Nos últimos anos, a DSI tem vindo a dedicar-se a desenvolver quiosques automáticos e serviços *online*, atingindo o objectivo de servir a população e prestar-lhe serviços de qualidade com eficácia.

Cândida da Silva Antunes Pires, Professora Associada da Faculdade de Direito da Universidade de Macau, onde lecciona há 28 anos. Foi Coautora do Projecto do Código do Registo Civil de Macau, em 1987 e Membro da Comissão Consultiva Para a Elaboração do Projecto do Código de Processo Civil de Macau entre 1997 e 1999. Tem, também, um vasto percurso em publicações, nomeadamente artigos em revistas e livros sobre Direito Processual Civil, Arbitragem, Direito do Trabalho, Direito da Família, Direito do Ambiente, entre outros. Recebeu, em 2016, o Título Honorífico de ‘Professor Emérito’, conferido pela Universidade de Macau.

專業功績勳章 用以獎勵在從事任何專業活動方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito profissional destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no exercício de qualquer actividade profissional.



工商功績勳章



Medalha de Mérito
Industrial e Comercial



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

何玉棠

Ho Ioc Tong

羅德禮繼承有限公司

F. Rodrigues (sucessores), Limitada

何玉棠，商人，業務涉及娛樂業、製造業、餐飲、房地產等，關心澳門及國家事務，熱心參與社會公益活動。歷任澳門特區籌委、基本法諮詢委員會、特區第一屆政府推委會、行政長官選委會、臨時市議會議員等，1998年獲委任全國政協委員至今。現任中華總商會會董、廣西社團聯合總會會長等社會職務。

Ho Ioc Tong, comerciante, desenvolve actividades de manufatura, restauração, imobiliário, entre outras. Acompanha, de perto, os assuntos locais e nacionais, e participa empenhadamente nas actividades de natureza social da sociedade. Foi membro da Comissão Preparatória da Região Administrativa Especial de Macau, membro do Conselho Consultivo da Lei Básica, membro da Comissão de Seleção do primeiro Governo da RAEM, membro da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo e membro da Assembleia Municipal Provisória. Desde 1998 é membro no Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Actualmente é presidente da Associação Comercial de Macau e da União Geral das Associações de Guangxi de Macau.

羅德禮繼承有限公司，成立於1916年，至今已有百年歷史。主要從事進口業務，並廣涉其他行業，多年來一直竭誠為客戶提供專業優質的服務，推廣來自葡國的優質食品和美酒至澳門及大中華市場，促進葡語國家與中國的飲食產品流通。

F. Rodrigues (Sucessores), Limitada., empresa centenária constituída em 1916, tem vindo a exercer principalmente actividades de importação e também outras actividades comerciais. Tem prestado serviços de qualidade aos consumidores e promovido a venda de produtos alimentícios e vinhos de origem portuguesa em Macau e na China, fomentando a circulação de produtos portugueses e chineses entre os países de língua portuguesa e a China.

工商功績勳章 用以獎勵在工商業有卓越和傑出表現的人士或實體，又或對工商業發展作出貢獻的人士或實體。

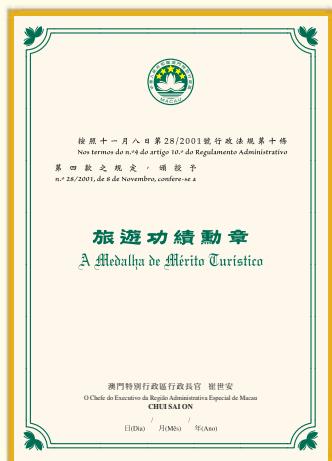
A medalha de mérito industrial e comercial destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pela sua distinção e notoriedade nos domínios industrial e comercial, bem como pelo contributo prestado ao desenvolvimento nessas áreas.



旅遊功績勳章



Medalha de Mérito
Turístico



於二零零一年十一月八日第28/2001號行政法規第十一條
Nos termos do n.º 8 do artigo 11º do Regulamento Administrativo
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, consta-se:

旅遊功績勳章
A Medalha de Mérito Turístico

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

(簽名) (Signature) (Year)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

文綺華

Maria Helena de Senna Fernandes

盧子成

Lou Chi Seng, Moisés Francisco Xavier

文綺華，1988年進入旅遊司工作，歷任廳長、副局長，2012年12月起擔任旅遊局局長至今。現同時擔任澳門格蘭披治大賽車委員會、旅遊發展委員會、會展業發展委員會委員，旅遊危機處理辦公室協調員，2015年5月獲選為亞太旅遊協會執行理事會成員。克盡職守，領導團隊竭力推動澳門旅遊業發展。

Maria Helena de Senna Fernandes, ingressou em 1988 na Direcção dos Serviços de Turismo (DST). Foi chefe de departamento e subdirectora da DST e é desde 2012, directora dos mesmos Serviços. É membro da Comissão do Grande Prémio de Macau, do Conselho para o Desenvolvimento Turístico, da Comissão para o Desenvolvimento de Convenções e Exposições e é coordenadora do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo. Em Maio de 2015, foi eleita membro-votante da direcção executiva da Associação de Turismo da Ásia-Pacífico (*Pacific Asia Travel Association – PATA*). Tem-se empenhado, com dedicação, no impulsionamento e desenvolvimento do sector do turismo de Macau.

盧子成，曾於“澳督府”擔任廚師20餘年，深獲好評。後出任九如坊行政總廚，精心鑽研廚藝，不斷創新菜肴，其製作之美食深受世界各地遊客的喜愛和讚賞，獲各地媒體廣泛報道。

Lou Chi Seng, Moisés Francisco Xavier, conta com 20 anos de serviço como cozinheiro no Palácio da Praia Grande e o empenho nas suas funções é plenamente reconhecido. É actualmente *executive chef* no Restaurante Platão. Tem-se debruçadometiculosamente nas técnicas gastronómicas e principalmente na confecção e oferta de novos pratos, com comida deliciosa e cativante muito apreciada pelos visitantes provenientes de todas as partes do mundo, e por diversos repórteres de meios de comunicação social estrangeiros.

旅遊功績勳章 用以獎勵在推動和發展澳門特別行政區旅遊業方面有重要貢獻的人士或實體。

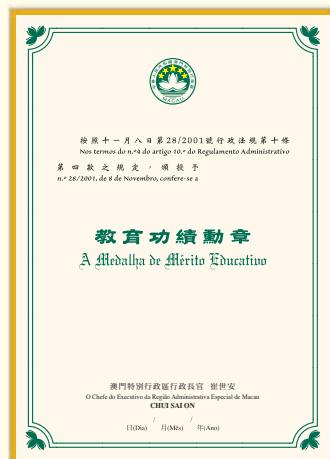
A medalha de mérito turístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que prestem serviços relevantes no fomento e desenvolvimento da indústria do turismo da RAEM.



教育功績勳章



Medalha de Mérito
Educativo



澳門特別行政行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
EDMUND LAM

(Signature)

(Name)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

梁勵

Leong Lai

澳門大學

Universidade de Macau

菜農子弟學校

Escola da Associação para Filhos e Irmãos dos Agricultores

葉雄杰

Ip Hong Kit



教育功績勳章 用以獎勵在從事教育事業方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito educativo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no domínio da actividade educativa.

梁勵，從事教育工作30餘年，曾任教師、中葡學校校長，1997年起歷任教育暨青年司廳長、副局長，2011年3月起擔任教青局局長至今。同時擔任非高等教育委員會、青年事務委員會副主席，學生福利基金行政管理委員會、教育發展基金行政管理委員會及課程改革及發展委員會主席。克盡職守，領導團隊竭力推動澳門教育事業發展。

Leong Lai, conta com 30 anos de trabalho na área da educação e sucessivas funções como docente e directora da Escola Secundária Luso-Chinesa de Luís Gonzaga Gomes, e, a partir de 1997, como chefe de departamento e subdirectora da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude onde foi, em Março de 2011, nomeada directora, exercendo este cargo até à presente data. Assume simultaneamente as funções de membro do Conselho de Educação para o Ensino Não-Superior, vice-presidente do Conselho de Juventude, presidente do conselho administrativo do Fundo de Acção Social Escolar, do conselho administrativo do Fundo de Desenvolvimento Educativo e da Comissão para a Reforma e Desenvolvimento Curricular. Empenha-se, com dedicação, no desenvolvimento do sector da educação de Macau.

澳門大學，綜合性公立大學，創立於1981年。近年來，藉橫琴新校園的落成使用，發揮愛國愛澳傳統和中西文化交融的優勢，全面提升教學科研的品質，進步顯著。引入亞洲最具規模的住宿式書院系統，實施以學生為本的“四位一體”教育模式，致力培養優秀人才。

Universidade de Macau, fundada em 1981, é uma instituição de ensino superior pública. Com a mudança para o novo campus na Ilha de Hengqin, a Universidade de Macau tem elevado os níveis de qualidade do ensino e da investigação, sem se esquecer da boa tradição de amor por Macau e pela Pátria, aproveitando ao máximo as vantagens do ponto de encontro das culturas do ocidente e do oriente. Introduziu um dos maiores sistemas de colégios residenciais da Ásia e implementou o modelo pedagógico “4-em-1” definido em torno do estudante, possuindo todas as vantagens para formar quadros técnicos de excelência.



菜農子弟學校，始建於1956年，初期主要為農友子弟服務，及後跟隨時代發展步伐，面向北區廣大市民子女，現已發展成擁有中、小、幼三個校部的學校。辦校60年來，秉承“堅毅、勤奮、謙遜、自強”校訓，不斷傳承和發展，備受社會、家長和學生的肯定和喜愛。

Escola da Associação para Filhos e Irmãos dos Agricultores, criada em 1956 e destinada inicialmente aos filhos dos agricultores, com a evolução da sociedade, acolhe actualmente filhos dos residentes na zona norte da cidade. A Escola está actualmente dotada de secções de ensino pré-primário, primário e secundário. Passados 60 anos de serviço ao ensino, desenvolve as suas actividades norteadas pelo lema “persistência, dedicação, humildade e esforços”, cujo resultado é reconhecido pela sociedade, encarregados de educação e pelos próprios alunos.

葉雄杰，於沙梨頭坊眾學校任教36年，敬業樂業，誨人不倦。長期參與校務管理工作，致力後勤支援。同時擔任澳門乒乓球學校總教練和澳門乒乓球總會監事長，為學校培養出衆多優秀乒乓球運動員，為澳門乒乓球代表隊輸送人才。

Ip Hong Kit, com 36 anos de serviço como docente na Escola dos Moradores do Bairro do Patane, tem-se dedicado com todo o empenho nas suas funções. Assume, igualmente, funções de gestão escolar e logística. É treinador geral da Escola de Ténis-de-Mesa de Macau e presidente do conselho fiscal da Associação de Ping Pong de Macau. Tem formado muitos atletas de ténis-de-mesa para a Escola e para a selecção de Macau.

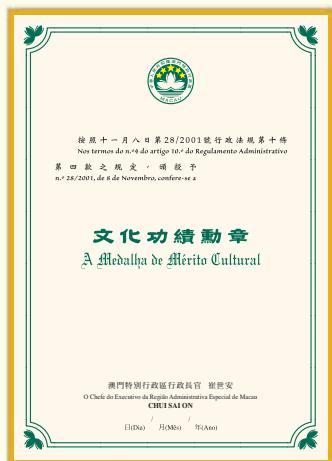




文化功績勳章



Medalha de Mérito
Cultural



行政長官

總監十一月八日第28/2001號行政規範十一號
Nos termos do n.º 9 do artigo 10.º do Regulamento Administrativo
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se a:

文化功績勳章
A Medalha de Mérito Cultural

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHRISSAN

(印) (Signature)

年 (Year)

獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

澳門美術協會

Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau

繆鵬飛

Mio Pang Fei

澳門美術協會，成立於1956年（前為澳門美術研究會），現有會員300多人，為本澳最具規模及歷史的民間美術團體之一。以熱愛祖國、團結美術界、推動美育、培養美術人材、服務社會為宗旨。長期舉辦各種美展、講座、寫生及培訓班等，並成立青年委員會，積極培養青年美術人材，傳承美育推廣。近年並積極參與多種公益活動。

Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau, criada em 1956 (denominada inicialmente Associação de Estudo em Belas-Artes de Macau), é uma das associações civis locais que desenvolve mais actividades, com um reconhecido percurso de sucesso artístico. Tem actualmente mais de 300 sócios. Tem como objectivo reforçar o convívio e intercâmbio entre artistas, estando também vocacionada, tendo em conta o amor pela Pátria, para formar técnicos qualificados de belas-artes e servir a sociedade. Tem organizado diversas exibições, seminários e actividades de formação, entre outras, criando uma plataforma para os jovens desenvolverem a sua aptidão artística. Tem, nos últimos anos, participado também em diversas actividades de natureza social.

繆鵬飛，著名畫家，80年代參與創立“澳門文化體·現代畫會”，致力推介現代藝術，個人創作擅長融合中西觀念和手法，為推動本地藝術發展作出積極影響。作品多次獲獎，2015年代表澳門參加“威尼斯雙年展”。長期從事藝術教育及研究，現任澳門理工學院副教授，內地多所藝術學院客席教授。

Mio Pang Fei, pintor que tomou a iniciativa de fundar, nos anos 80, a associação Espaço de Arte de Albergue, com o objectivo de promover as artes contemporâneas. Dedica-se à criação do seu próprio estilo, que combina os conceitos ocidental e oriental, promovendo o desenvolvimento de estilos artísticos locais. Ganhou diversos prémios e representou Macau em 2015 na exposição *La Biennale di Venezia*. Como professor associado do Instituto Politécnico de Macau e professor convidado de diversas instituições de ensino do Interior da China, tem-se dedicado ao ensino das artes e à investigação.

文化功績勳章 用以獎勵在發展藝術和文化事業方面有積極貢獻的人士或實體。

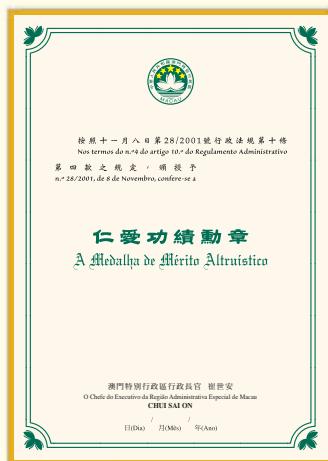
A medalha de mérito cultural destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.



仁愛功績勳章



Medalha de Mérito
Altruístico



司理十一月八日第 28/2001 號行政法規第十一條

Nos termos do n.º 1 do artigo 10º do Regulamento Administrativo
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se à

仁愛功績勳章
A Medalha de Mérito Altruístico

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHEFIA DO EXECUTIVO

正 (Do) / (Mo) 年 (Ano)

獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

澳門街坊福利會

Associação de Bem-Estar dos Moradores de Macau

澳門愛心之友協進會

Associação dos Amigos da Caridade de Macau

澳門弱智人士
家長協進會

*Associação dos Familiares
Encarregados dos Deficientes
Mentais de Macau*



仁愛功績勳章 用以獎勵在社會福利和慈善事業方面有傑出貢獻的人士或實體。

A medalha de mérito altruístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que contribuam de forma notável para o bem-estar da sociedade e para as actividades filantrópicas.

澳門街坊福利會，成立60年來，團結坊眾、睦鄰互助，積極推動街坊慈善福利事業。排難解困、救災濟貧，堅持服務社區居民。努力培育年青一代，將街坊事業薪火相傳。為澳門、為街坊做了大量工作，建樹良多，廣受坊眾、社會認同和支持。

Associação de Bem-Estar dos Moradores de Macau, com 60 anos de existência, tem como objectivo estabelecer solidariedade, boa vizinhança e auxílio-mútuo entre os moradores, bem como promover actividades de solidariedade social junto da comunidade. Presta também apoio a moradores em situações de crise, dificuldade e carência. Dedica-se, com empenho, na formação dos jovens, dando continuidade às actividades da Associação. O grande volume de trabalho que esta Associação tem realizado merece o reconhecimento e apoio por parte da sociedade.

澳門愛心之友協進會，團結、關懷病友，鼓勵病友勇敢對抗癌病，直面人生的考驗，積極地生活。20年來，協進會以自助、助人的熱誠，秉持愛心，從關顧自己及病友，進而關顧他人和社會，不斷為宣導防癌、抗癌訊息及傳揚自我保健意識作出貢獻。

Associação dos Amigos da Caridade de Macau, tem como objectivo estabelecer laços solidários para com doentes de cancro, dando-lhes carinho e coragem para vencer a doença, tendo assim uma mentalidade positiva na vida. Passados 20 anos desde a sua criação, a Associação continua a desenvolver actividades com o princípio de “auto-auxílio e auxílio aos outros”, assim como promover a prevenção e luta contra o cancro, fomentando hábitos saudáveis.



澳門弱智人士家長協進會，一群智障人士家長自發組織的非牟利社會服務機構。致力為智障人士爭取合理的福利和服務，提供智障兒童早期干預訓練、職業康復訓練、社區融合訓練、緊急援助和諮詢輔導，推廣社區教育，喚起公眾接納智障人士，促進傷健共融。

Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau, é uma instituição de serviço social de fins não lucrativos, criada por iniciativa de um grupo de encarregados de educação. Tem como objectivo lutar pela defesa dos direitos e interesses dos deficientes mentais, assim como pela obtenção de serviços, nomeadamente serviços de intervenção precoce, terapia ocupacional, preparação para a sua inserção social, serviços de apoio em caso de emergência e serviços de aconselhamento. Esta Associação promove também actividades de sensibilização junto da comunidade, inculcando no público a aceitação desses deficientes para que estes possam conviver, de forma inclusiva, na sociedade.

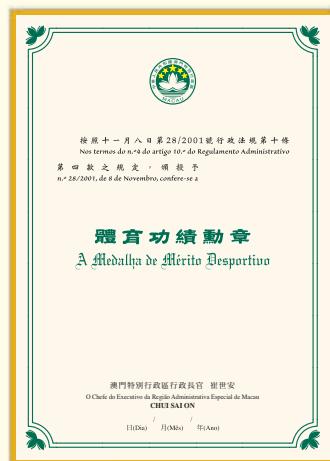




體育功績勳章



Medalha de Mérito
Desportivo



體育功績勳章
A Medalha de Mérito Desportivo

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHI SIU-AN

(日) (月) 年(年)

獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

澳門武術總會

Associação Geral de Wushu de Macau

冼馬廖

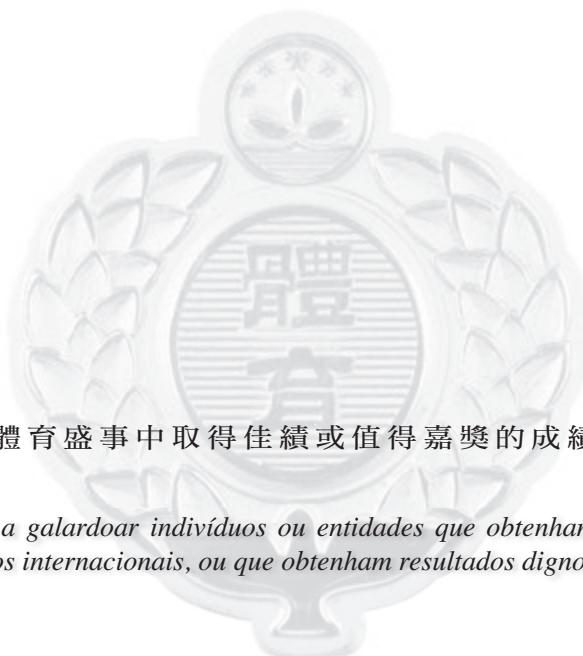
Mário Ferreira Sin

劉惠洪

Lau Vai Hong

體育功績勳章 用以獎勵在國際體育盛事中取得佳績或值得嘉獎的成績的人士或實體。

A medalha de mérito desportivo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que obtenham classificações notáveis em eventos desportivos internacionais, ou que obtenham resultados dignos de louvor.



澳門武術總會，組建於1988年，轄下有97個屬會，8000多名會員。擁有19名國際級裁判員，44名本地裁判員。長期致力推動競技武術、傳統武術、大眾武術運動的發展，每年舉辦多項本地錦標賽及武術匯演，多年來協辦多項在澳門舉行的國際性武術賽事。總會致力培養武術運動員，在歷年重大國際賽事中，共獲獎牌190多枚。

Associação Geral de Wushu de Macau, constituída em 1988, tem 97 associações subordinadas e mais de 8000 sócios, 19 árbitros de nível internacional e 44 árbitros locais. Tem-se empenhado em desenvolver as artes marciais chinesas, destinadas para competições, prática tradicional e no âmbito do desporto para todos. Organiza anualmente competições locais e espectáculos de artes marciais, e presta apoio à organização e realização de diversas competições internacionais de artes marciais em Macau. Esta Associação envida esforços para formar desportistas *wushu* que, por sua vez, participam em competições internacionais que conseguiram, até à presente data, mais de 190 medalhas.

冼馬廖，現任澳門格蘭披治大賽車委員會賽事總監，中國澳門汽車總會賽事及技術顧問。參與澳門格蘭披治大賽車的籌備和組織工作40年，為資深的賽車項目技術專家，賽事組織經驗豐富，為歷年大賽車活動作出積極貢獻。他亦長期擔任澳門國際小型賽車錦標賽賽事總監。

Mário Ferreira Sin, actual director das provas de automóveis da Comissão do Grande Prémio de Macau e director-técnico das provas da Associação Geral de Automóvel de Macau-China. Tem participado nos trabalhos de preparação e organização do Grande Prémio de Macau, sendo um especialista com mais de 40 anos de experiência. Tem desempenhado também as funções do director de provas do Campeonato Internacional de Karting de Macau.



劉惠洪，1927年出生，自40年代起活躍於本澳漁業界及武術界，現任鮮魚行總會副會長兼醉龍、醒獅及武術總監，亦是武術總會成立的創辦人之一。長年積極推動澳門武術事業發展，致力團結魚行行友推動醉龍文化，培養本地武術、舞醉龍及醒獅運動員。

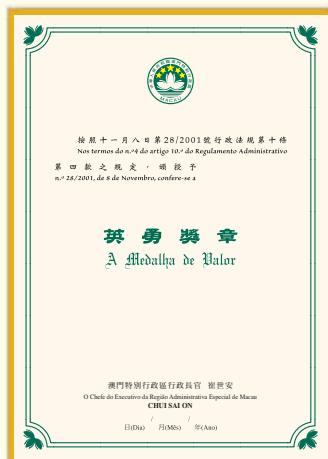
Lau Vai Hong, nascido em 1927, tem uma posição muito activa no sector da pesca e no sector das artes marciais chinesas de Macau. Actualmente desempenha o cargo do vice-presidente da Associação dos Comerciantes de Peixe Fresco de Macau e é um dos membros fundadores da Associação de Artes Marciais Chinesas. É director responsável pelas artes marciais da dança do dragão embriagado, dança do leão e de artes marciais chinesas. Ao longo dos anos, tem-se empenhado no desenvolvimento das artes marciais, motivando os comerciantes de pesca a promoverem a dança do dragão embriagado e organizando acções de formação de desportistas locais, de modo a manter a prática de artes marciais e as danças do dragão e leão.



英勇獎章



Medalha de Valor



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

衛生局防疫接種團隊

治安警察局交通廳
澳門交通警司處

*Grupo de Vacinação para a
Prevenção de Doenças dos
Serviços de Saúde*

*Comissariado de Trânsito de Macau
do Departamento de Trânsito do Corpo
de Polícia de Segurança Pública*

衛生局防疫接種團隊，積極推動疫苗接種計劃的發展，不單在衛生中心/站內，亦以外展形式提供服務，使本澳達到較高的接種覆蓋率，形成了有效的群體免疫屏障，獲得市民的稱許和世界衛生組織的肯定。

Grupo de Vacinação para a Prevenção de Doenças dos Serviços de Saúde, tem envidado esforços para implementar e desenvolver o plano de vacinação, prestando serviços não só nos centros de saúde como também destacando trabalhadores a fazê-lo *in loco* em diversas instituições, com vista a aumentar a taxa de cobertura da vacinação, o que gerou elogios da população e o reconhecimento por parte da Organização Mundial de Saúde.

治安警察局交通廳澳門交通警司處，主要職責包括維持交通秩序、處理交通意外及進行安全護衛工作，致力打擊各類危及道路安全、影響城市形象的違法行為。人員長期面對繁重及極具挑戰性的工作，憑藉不畏難、不畏險的專業精神，盡忠職守，致力維護道路交通環境的安全。

Comissariado de Trânsito de Macau do Departamento de Trânsito do Corpo de Polícia de Segurança Pública, tem como funções a manutenção da ordem do trânsito, tratar os acidentes de tráfego e assegurar a segurança rodoviária, bem como combater as infracções que ponham em risco a segurança rodoviária e a imagem da cidade. O espírito profissional, a lealdade e a coragem demonstrada face às dificuldades e riscos, contribuem para a segurança rodoviária dos cidadãos e dos turistas.

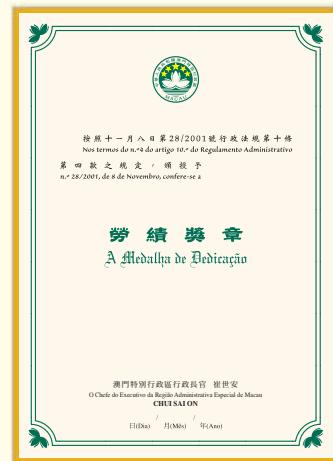
英勇獎章 授予在執行職務時，表現出犧牲和勇敢的精神，以及獻身於崇高事業者。

A medalha de valor destina-se a reconhecer a abnegação e bravura, bem como a dedicação às causas nobres, no exercício de quaisquer funções.

勞績獎章



Medalha de Dedicação



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

歐美蓮

*Maria do Céu Dourado Amorim da
Silva Hung*

韋思明

Vicente João Monteiro

蘇天洪

Porfírio Zeferino de Souza



勞績獎章 授予在執行公職時表現出素質卓越、具敬業和奉獻精神者。

A medalha de dedicação destina-se a reconhecer as excepcionais qualidades, profissionalismo respeito e dedicação no desempenho de funções públicas.

歐美蓮，1987年加入公職，長期從事翻譯工作，1995年至今先後服務於前澳督暨政務司辦公室、特區政府總部輔助部門，現為顧問翻譯員。工作一貫嚴謹盡責，專業能力備受肯定。

Maria do Céu Dourado Amorim da Silva Hung, ingressou na função pública em 1987 e tem exercido funções de tradução e interpretação. A partir de 1995, foi colocada no Gabinete do antigo Governador, no Gabinete do Secretário-Adjunto e actualmente trabalha nos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com a categoria de intérprete-tradutora assessora. O rigor e a responsabilidade que tem vindo a assegurar no empenho das suas funções e a capacidade profissional demonstrada merecem reconhecimento.

韋思明，曾任澳門物業登記局局長，並參與本澳多部登記法典的起草工作，2000年返回葡萄牙，2007年退休前擔任葡萄牙登記總局副局長。2011年獲特區政府聘任為法務局登記官，工作至今。出版專業著述，積極從事本澳法律培訓，其責任感和奉獻精神備受肯定。

Vicente João Monteiro, antigo conservador da Conservatória do Registo Predial de Macau e redactor na elaboração dos projectos dos diversos Códigos de registo e notariado, assumiu em 2007, antes da aposentação, o cargo de subdirector geral da Conservatória dos Registos Centrais de Portugal. Em 2011, já regressado a Macau, começou a desempenhar as funções de conservador e notário na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, onde se mantém até hoje. O seu contributo no âmbito do direito de Macau, o espírito de responsabilidade e a dedicação merecem reconhecimento.



蘇天洪，1983年入職司法警察局，現任刑事調查廳侵犯人身罪案調查科職務主管，一等督察。長期負責偵辦嚴重刑事罪案，憑藉豐富的偵查經驗，出色的協調指揮及辦案能力，屢破重案，多次獲上級嘉獎。其不畏艱險、熱誠奉獻的精神備受肯定。

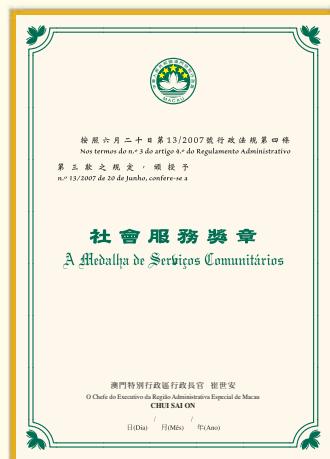
Porfírio Zeferino de Souza, ingressou em 1983 na Polícia Judiciária. É actualmente inspector de 1.^a classe e chefia funcional na Secção de Investigação de Crimes Contra a Pessoa. A sua experiência e elevada capacidade de coordenação e direcção na identificação e localização de criminosos, demonstradas ao longo dos anos no exercício das suas funções, constituíram objecto de louvores diversos atribuídos pelos seus superiores hierárquicos. É precisamente a sua coragem, empenho e dedicação que merecem reconhecimento.



社會服務獎章



Medalha de
Serviços Comunitários



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

楊道銚（楊姚）

*Ieong Iu, também conhecida por
Ieong Tou Iu*

曾夢兒

*Chang Mong I, Georgiana Lau
do Rosário*

李寶來

Lei Pou Loi

黃敏兒

Wong Man I



社會服務獎章 授予在開展有益社會和共同福祉的工作時有積極貢獻、具無私奉獻精神者。

A medalha de serviços comunitários destina-se a reconhecer o contributo activo e entrega desinteressada evidenciados em acções em prol da sociedade e do bem comum.

楊道銘（**楊姚**），從事文化教育事業63年。五十年代起在永樂戲院擔任愛國電影宣傳工作39年，1992年退休後參與婦幼義務工作。1994年中德中學校友會籌備復校，她參與母校復辦工作，並在1995年起擔任中德學校校監至今。

leong Iu, também conhecida por leong Tou Iu, conta com 63 anos de trabalho na área da educação cultural. Assumiu, a partir dos anos 50, o trabalho de promoção de filmes sob a temática do “amor pela Pátria” no antigo Cinema Weng Lok, actividade que desenvolveu durante 39 anos. Em 1992, depois da aposentação, começou a desenvolver trabalhos voluntários relacionados com as mulheres e crianças. Em 1994, apoiou a Associação de Antigos Alunos da Escola Chong Tak tendo em vista a reactivação da Escola Chong Tak, onde foi formada. Em 1995 assumiu o cargo de *chanceler* da Escola Chong Tak e exerce estas funções até hoje.

曾夢兒，1968年起在社會工作局任職，協助制訂社會服務設施相關法例，在托兒服務範疇工作表現出眾。1996年退休後擔任母親會聖約翰托兒所（新口岸）副所長、所長，現職為聖約翰托兒所總監。多年來堅持不懈，對幼兒服務的改善及發展發揮了積極作用。

Chang Mong I, Georgiana Lau do Rosário, começou a sua carreira em 1968 no Instituto de Ação Social, prestando apoio na elaboração de diplomas regulamentares dos equipamentos sociais, exercendo, de forma excelente, as funções no âmbito dos serviços de creche. Em 1996, ano em que se aposentou, passou a exercer funções de subdirectora e posteriormente directora da Creche S. João da Obra das Mães (NAPE). É actualmente directora desta Creche, responsável pelo planeamento e promoção das actividades da creche. O empenho e a persistência demonstradas no aperfeiçoamento dos serviços prestados às crianças contribuíram para o desenvolvimento dos mesmos.



李寶來，1963年起投身酒店行業，在逾50年的工作生涯中，積極參加工會工作，推動行業發展和參與社會事務。1965年加入酒店旅業職工會，關心工友生活訴求，維護、爭取工人權益，積極培訓行業工友。現任職工會會長及澳門工會聯合總會副監事長。

Lei Pou Loi, iniciou, em 1963, a sua carreira no sector hoteleiro e assumiu, ao longo de mais de 50 anos, um papel muito activo no sector, impulsionando o desenvolvimento da hotelaria local e participando nos assuntos da sociedade. Em 1965, aderiu à Associação de Empregados da Indústria Hoteleira, onde acompanhou, de perto, os desejos dos trabalhadores de base, lutou pelos seus direitos e interesses, e organizou muitas actividades de formação para elevar os níveis de qualidade dos mesmos. É actualmente presidente da Associação de Operários Chek Kong Vui e vice-presidente do conselho fiscal da Federação das Associações dos Operários de Macau.

黃敏兒，現任澳門婦女聯合總會副會長，曾任澳門特區婦女事務委員會委員。1994年加入婦聯總會，在開拓家庭服務、義工培訓，提升婦女素質、推動女性參政議政等方面熱心服務，為團結各界婦女，推動社會和諧進步，促進婦女事業發展作出貢獻。

Wong Man I, é vice-presidente da Associação Geral das Mulheres de Macau, membro da Comissão dos Assuntos das Mulheres da RAEM e membro da direcção da Associação Geral das Mulheres da Cidade de Cantão. Em 1994, aderiu à Associação Geral das Mulheres onde se empenha desde então, com dedicação, no desenvolvimento de serviços familiares, formação de voluntários, trabalhos destinados à elevação do estatuto das mulheres, trabalhos para motivar as mulheres a participarem em assuntos políticos. Empenha-se, também, no estabelecimento de uma ligação solidária entre as mulheres provenientes de diversos sectores, contribuindo para o desenvolvimento de uma sociedade harmoniosa e para a promoção dos assuntos relacionados com as mulheres.



榮譽獎狀



榮譽獎狀
Título Honorífico de Prestígio



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

日(Dia) / 月(Mês) / 年(Ano)

Título Honorífico de Prestígio

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoado

柳桓圭 *Lew Hwan Kyu*

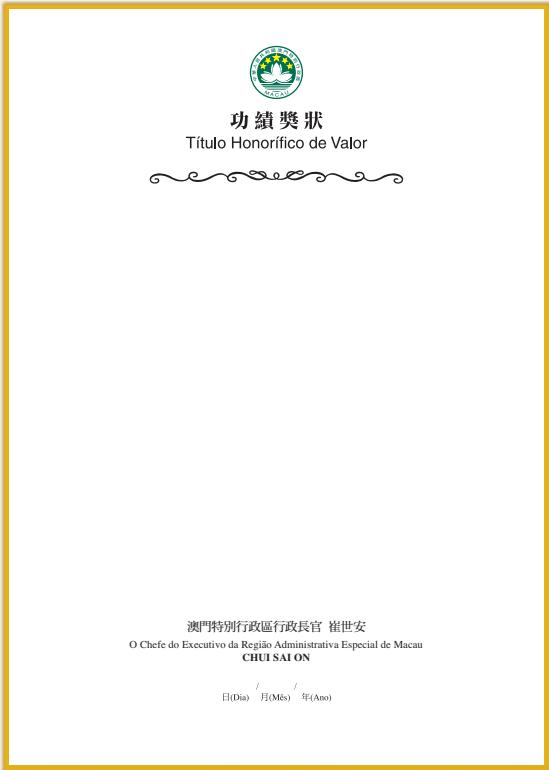
柳桓圭，自1991年至今擔任旅遊局於韓國的市場代表，致力在韓國推廣澳門旅遊，期間協助促成澳門至首爾及釜山的航線開通，現已有6家航空公司提供每周43個韓澳航班。帶領團隊以多元的推廣手法宣傳澳門旅遊，致力吸引更多旅客訪澳，韓國訪澳人數近十年持續上升，2011年起更擢升為澳門最大的國際客源市場。

Lew Hwan Kyu, agente da representação da Direcção dos Serviços de Turismo para o mercado da Coreia, desde 1991. Promove, no mercado da Coreia, actividades turísticas de Macau, prestando apoio para a criação de voos directos entre Macau-Seoul e Macau-Busan. Em 2016, um total de 43 carreiras aéreas, exploradas por 6 empresas, voam, por semana, entre os dois territórios. A sua equipa desenvolve actividades de divulgação de Macau, tendo-se registado, nos últimos dez anos, um crescimento constante do número de visitantes que chegam da Coreia. Em 2011, a Coreia foi o mercado de origem donde chegaram o maior número de visitantes internacionais a Macau.

榮譽獎狀 只授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻而非澳門特別行政區居民的人士。

O título honorífico de prestígio distingue indivíduos não residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

功績獎狀



Título Honorífico de Valor

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoados

勞工子弟學校
“摩擦力分析儀”
發明團隊

勞工子弟學校
“可攜式環保淨水器”
發明團隊

李君濠

李偉誠

Equipa da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau - “Medições das Forças de Atrito”

Equipa da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau - “Eco-Purificador de água portátil”

Lei Kuan Hou

Lei Wai Shing

功績獎狀 授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻的澳門特別行政區居民。

O título honorífico de valor distingue residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

勞工子弟學校“摩擦力分析儀”發明團隊，由勞工子弟學校師生組成，為解決物理課摩擦力的教與學遇到的困難和問題，成功研製出能使摩擦力學習變得簡單直觀的儀器。“摩擦力分析儀”，分別獲第十屆世界青少年創新發明展金獎（哈爾濱）、第四十四屆瑞士日內瓦國際發明展金獎、第五屆澳門國際發明展金獎等多個創新比賽獎項。

Equipa da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau - “Medições das Forças de Atrito” - conseguiu, com sucesso, inventar um instrumento simples de medição, com precisão, da força de atrito. Este instrumento de medição das forças de atrito foi apresentado em concursos e ganhou a medalha de ouro na 10.^a Edição do International Exhibition for Young Inventors (IEYI), realizada em Harbin, na China, no “44th International Exhibition of Inventions, New Techniques and Products” e na 5.^a edição do *Macau International Innovation Exhibition of Inventions*.

勞工子弟學校“可攜式環保淨水器”發明團隊，由勞工子弟學校師生組成，綜合碳燒結、陶瓷燒結、石英燒結及反滲透膜的濾水性能，與水壓技術特性創新地組合起來，科學利用能源和結構細化設計將裝置製作成可攜式。“可攜式環保淨水器”，獲第四十四屆瑞士日內瓦國際發明展金獎、第三十一屆美國匹茲堡國際發明展金獎，得到專家學者的普遍肯定和一致好評。

Equipa da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau - “Eco-Purificador de água portátil” - conjugou várias técnicas inovadoras e construiu um compressor hidráulico, portátil, utilizando carvão activado, cerâmica e quartzo. Este Eco-Purificador de água portátil conseguiu o 1.^º prémio do *Champion of the 44th International Exhibition of Inventions Geneva e do INPEX, The 31st Invention & New Product Exposition*.

李君濠，現就讀於慈幼中學高二年級，自幼對數學及電腦科目感興趣，曾參加多項相關比賽並獲得獎項，2016年獲全球Microsoft Office軟件技能大賽Excel 2010組別冠軍。

Lei Kuan Hou, estudante do 11.^º ano no Instituto Salesiano da Imaculada Conceição, desde cedo se interessou pela matemática e informática, participou em vários concursos onde ganhou vários prémios em diversas competições, destacando-se nomeadamente o primeiro lugar obtido na *Competition for Excel 2010, no 2016 Microsoft Office Specialist (MOS) World Championship*.

李偉誠，跳水運動員，現就讀於澳門聖公會中學初三年級。在2015太平洋學生運動會、多屆新加坡跳水邀請賽、澳門國際跳水邀請賽等各項賽事中，共獲得20金5銀2銅的佳績，為澳爭光。

Lei Wai Shing, atleta de saltos para a água, é actualmente estudante do 9.^º ano do Colégio Anglicano de Macau. Ganhou, até à presente data, 20 medalhas de ouro, 5 de prata e 2 de bronze em diversas competições, entre elas os Jogos do Pacífico para Estudantes 2015, o Concurso de Saltos para a Água em Singapura, o Concurso Internacional de Saltos para a Água de Macau, entre outros.